

「十三经译注」

论语

译注

金良年 撰
上海古籍出版社





「十三经译注」

论语

金良年 撰
上海古籍出版社

译
注

图书在版编目(CIP)数据

论语译注/金良年撰. —上海: 上海古籍出版社,
2004.7

(十三经译注)

ISBN 7-5325-3759-5

I.论... II.金... III.①儒家②论语—译文③论
语—注释 IV.B222.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 040028 号

十三经译注

论语译注

金良年 撰

世纪出版集团 出版、发行
上海古籍出版社

(上海瑞金二路 272 号 邮政编码 200020)

(1) 网址: www.guji.com.cn

(2) E-mail: gujil@guji.com.cn

(3) 易文网网址: www.ewen.cc

新华书店上海发行所发行经销 上海华成印刷装帧有限公司印刷

开本 850×1156 1/32 印张 7.875 插页 5 字数 151,000

2004 年 7 月新 1 版 2004 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 7-5325-3759-5

B·444 定价: 20.00 元

如有质量问题,请与承印公司联系 62662100

出版说明

十三经汇集了《周易》、《尚书》、《诗经》、《周礼》、《仪礼》、《礼记》、《左传》、《春秋公羊传》、《春秋穀梁传》、《论语》、《孝经》、《尔雅》、《孟子》十三部儒家基本典籍。这些典籍本身荟萃了中国传统文化的精髓，涵盖了中国古代的文学、哲学、政治、历史、伦理、语言和社会制度等诸多领域，极具文献价值。而自西汉以降，它们又逐渐被确立为封建国家的经典，备受尊崇。尤其在宋代被定为科举用书后，它们更成为历代文人士子的必读教科书，而进入寻常百姓家，其影响由是日益深远，地位也愈加神圣。据统计，十三经总字数不过六十五万，而关于它们的传、记、注、疏、音则达到三亿字左右，为原文的四五百倍之多。可见，十三经的确深入人心，已完全渗透到中华民族的性格和心理中去，构成了中国古代社会生活和精神生活的主体。因此，要了解和研究中国的封建社会，要认识和掌握中国传统文化，不能不阅读十三经。然而，十三经或者艰深晦涩、佶屈聱牙，或者意蕴深奥、言简意赅，读懂弄通十分不易。为帮助读者最大程度地读通和理解原著，我社积十年之功，邀请名家分别对各经进行注释和今译，今终告成，汇为《十三经译注》，愿此项凝聚众多专家和编辑心血的艰辛工作，能对中国优秀传统文化的继承和流播起到积极的作用。

上海古籍出版社
二〇〇四年四月

前 言

凡对中国传统文化稍有了解的人,都不会不知道孔子。孔子是我国古代儒家学派的开创者,他生于“礼崩乐坏”的春秋时代,以恢复古代的文化传统为己任,收徒讲学,奔走于列国,为自己的政治理想整整奋斗了一辈子。他在世时许多人对他的行为不很理解,有人甚至说他是“知其不可而为之”者,但他的弟子却认为自己的老师是个德行高尚的人,孔门擅言语的高材生子贡曾对人说:“仲尼先生是诋毁不了的。其他人中的贤者是丘陵,还能逾越;仲尼先生的为人是日月,是不可能逾越的。”他还说:“夫子的不可及,犹如上天不能沿着台阶爬上去一样。夫子如果获得了国家、封邑,真所谓要使人们自立就自立,引导他们就前进,安抚他们就来归附,鼓动他们就应和。他在世时誉满天下,去世后备受哀悼,怎么能及得上呢?”如果说“仲尼不可毁”出自子贡之口还带有感情因素的话,那么对于二千年后的我们来说,这已是不可否认的事实。孔子之所以“不可毁”,并非指他的学说毫无缺点,而是说像这样一位对于民族文化传统具有重大影响的人物,是不可能也不应该简单加以否定或废弃的。本世纪七十年代初,美国有位名叫迈克尔·H·哈特的学者,选择了人类历史上有重大影响的一百名人排列名次,孔子被排在第五

位,仅次于耶稣基督和释迦牟尼等人。他说:

有几个原因可以说明孔子为什么对中国有着巨大的魔力。第一,人们都无容置疑地认为他为人真诚,个性完美。第二,他不偏不倚,讲求实际,他不要人们去做力所不及的事,而要求他们诚实,从不苛求他们白璧无瑕。从这些方面来看,在他的身上体现了中国人讲求实际的气质,也许这就是他的思想在中国取得巨大成功的关键所在。孔子不要求中国人改变他们的基本信念,而是用清晰生动的语言一再重申他们基本的传统理想。也许没有哪一种哲学能像孔子的那样与其国民的基本观点相连得这样密切了。

孔子学说只强调个人的责任而不是个人的权利,用当今西方标准来衡量这似乎未免有点迂腐和乏味。然而作为政治哲学,实践证明它的成效是显著的。根据这种哲学,为保持国内和平和繁荣所起的作用而论,大体说来中国是地球上治理最佳的地区。深深根基于中国文化之中的孔子的理想,对东亚以外的地区并没有产生广泛的影响。但他的理想对朝鲜和日本起着重大的作用,这两个国家都深受着中国文化的影响。

孔子毕生教学,并没有留下有系统的著作。相传儒家经典中的《易》、《书》、《诗》、《礼》、《春秋》都是经他亲手整理的古代文化典籍,曾用来作为教授学生的课本,据后人研究,这种说法并不可靠。我们今天要了解孔子的思想和学说,可信的最基本文献只有《论语》。《论语》是一部记载孔子及其弟子言论行事的著作。这部传统儒学的经典著作,对中国的文化传统、伦理思想有着深刻的影响,有人把它比作西方社会中的《圣经》,是非常恰当的。虽然有些学者指出,今本《论语》的某些篇章可能出于后人杜撰,但绝大多数人认为,这些可疑之处“顶多只是说掺杂着孔门弟子以及再传弟子中的不同传说而已。如果我们要研究孔子,仍然只能以《论语》为最可信赖的材料。”西汉还有一部与《论

语》性质相近的《孔子家语》，可惜已散佚，现今存世的《家语》出于后人伪托，不可尽信。

关于《论语》一书的名称，《汉书·艺文志》云：“《论语》者，孔子应答弟子、时人及弟子相与言而接闻于夫子之语也。当时弟子各有所记。夫子既卒，门人相与辑而论纂，故谓之《论语》。”“语”是古代的一种著作体裁，《周礼》郑玄注云：“答述曰语。”《礼记》注又云：“言，言己事也。为人说为语。”意思就是应答而陈述己见的叫做“语”，或对人谈论的叫做“语”，是区别于无一定对象直陈己说的“言”而言的。例如，《国语》就是分国记载春秋时代士大夫问答应对言论的著作，《国语》还征引过上古时代一部名为《训语》的书（《国语·郑语》），西汉时河间献王所传“道五均事”的著作名《乐元语》等等。西汉初年陆贾论述秦亡汉兴的著作称《新语》，所谓“新”，是相对于“旧”而言，由此，先秦古籍中征引的“语曰”（如《荀子·正论》：“语曰‘浅不足与测深，愚不足与谋知，坎井之蛙不可与语东海之乐’。”）可能就出于这类“语书”。今人一般将此类“语曰”理解为俗语，其实，口头俗语当时一般称为“谚曰”、“人有言曰”而不称“语曰”。据记载，古代有专门记言的史官，“语书”多半是他们根据记录汇编而成的。这样一来，“论语”的“语”既是指孔子及其弟子的言论，又是一种著作的体裁。由于汉代的《论语》抄写于六尺长的竹简上，这种长度的竹简一般用来抄写儒生对“经”的说解之作，所以在两汉时，《论语》还有“记”、“传”的别名。

对于《论语》的汇编者，前人有多种说法。一般认为，今本《论语》非写定于一时，大约经过了几代人之手才最后编成。杨伯峻先生认为：“《论语》的编定者或者就是这班曾参的学生。因此，我们说《论语》的著笔当开始于春秋末期，而编辑成书则在战

国初期,大概是接近于历史事实的。”(《论语译注·导言》)根据《汉书·艺文志》的记载,西汉初年有三种不同的《论语》本子:鲁人所传的《论语》为二十七篇、齐人所传的《论语》为二十二篇、出于孔壁的古文《论语》为二十一篇,三家传本除文字略有异同外,内容大同小异。西汉末年,汉成帝的老师张禹以“鲁论”为依据,参考“齐论”,“择善而从”,编为定本,号为“张侯论”。由于张禹的地位尊贵,所以他的本子被“立于学官”,为当时一般儒生所尊奉。东汉末年,郑玄“校‘鲁论’本以齐古读,正凡五十事”(《经典释文·叙录》)。今本《论语》就是在这个基础上形成的。

《论语》作为儒家的经典著作,很早就成为学派内部传述、研究的重点,到了西汉中期,儒家思想被确定为统治思想,对它的研究就更为兴盛了。到近代为止,据日本学者林泰辅《论语年谱》的不完全统计,有关的文献竟达三千种之多。其中最为著名,而且现在仍能见到的有以下几种:

东汉郑玄的《论语注》。郑玄是当时的经学大家,他的《论语注》在《论语》研究史上有极其重要的地位,原书虽然早已亡佚,但本世纪初以来,在敦煌、吐鲁番和其他古墓中陆续出土了该书的手抄本残卷,经拼缀复原,已大致能窥见它的全貌了。这是现在所能见到的最早《论语》注本,其价值自不待言。

三国曹魏何晏的《论语集解》。何晏是当时的玄学大家,他的《论语集解》汇集了东汉以前人对《论语》的研究成果,其中征引的文献十之八九现在已不存了。清以前,一般看不到单行的何晏《集解》,大约在清光绪年间从日本传来了他们在正平时(相当于中国的元代)所刻的《集解》,曾一度引起学术界的注目。何晏之后,有萧梁时代的皇侃为《集解》作疏,是宋以前最流行的《论语》注疏本。到了宋代,又有邢昺为之作疏,邢疏基本在皇疏

的基础上成书,但又有新的发明,遂取代了皇疏的地位,成为“十三经”的标准注疏本。《四库提要》对此评价说:“其书大抵翦皇氏之枝蔓而稍傅以义理,汉学、宋学兹其转关。是疏出而皇疏微,迨伊、洛之说出而是疏又微。”

唐初陆德明的《论语音义》。该书是他所作《经典释文》的一部分,虽然不是系统注释《论语》的著作,但其中保存了丰富的旧注和异文,是研究《论语》必不可少的参考材料。尤其值得一提的是,陆德明在《释文》的“序录”中,详细地叙述了儒家经典的传述源流和注释者概况,由此可以了解经学在唐以前发展沿革的基本线索。近人吴承仕对这一部分有详细的《疏证》,可以参看。

宋代朱熹的《论语集注》。这部著作是宋代理学的代表性经典,朱熹通过对《论语》的注释,阐发了理学的基本思想,因注释中引用他人的说法较多,所以称为“集注”。朱熹为《论语》所作的注,虽然篇幅不大,但花费了他几乎大半生的精力心血。据他自己说,他从三十岁开始就对《论语》、《孟子》的注释下功夫推敲,直到近七十岁时还“改犹未了”,前后经“四十余年理会”(《语类》卷一九),甚至在他去世的前几天还在修改,确实做到了他自己所说的“毕力钻研,死而后已”(《文集》卷九五《答余正叔》)。正如经学史专家周予同先生所指出:朱熹对《论语》在内的“四书”所作的注释,“为其一生精力之所萃,其剖析疑似,辨别毫厘,远在《易本义》、《诗集传》等书之上。名物度数之间,虽时有疏忽之处,不免后人之讥议;然当微言大义之际,托经学以言哲学,实自有其宋学之主观的立场”(《周予同经学史论著选集·朱熹》第四章)。

清代刘宝楠的《论语正义》。这是清代学者为儒家经典所作新疏的代表作之一。其书大抵兼采汉、宋人的旧说,但征引繁

富，去取大体得当。据说他为编著此书所做的资料长编有数十巨册之多。在最后成稿时，因病辍笔，由他的儿子刘恭冕续成，所以，这部书其实是他们父子二人的著作。刘恭冕在为全书所写的凡例中说：“注用《集解》者，所以存魏晋人著录之旧，而郑君遗注悉载疏内。至引疏文，实事求是，不专一家，故于注义之备者则据注以释经，略者则依经以补疏；其有违失未可从者，则先疏经文、次及注义。”由此可见其著作态度的审慎。

本书是为适合中等水平读者阅读而编著的一个普及读本，对经文的解释大体参考何晏、朱熹、刘宝楠三家的注释而断以己意。每章经文除译、注外，还设有【段意】对该章的要点略作提示，其说法基本取自前人，但也时有笔者自己的新解。本书的【译文】与【段意】部分，曾发表于笔者所译解的《白话四书》，此次收入本书，又吸取读者意见作了若干修订。笔者的水平有限，其中不可避免地会有错误、疏漏，敬请读者不吝指正。

金良年

目 录

出版说明	1
前言	1
学而第一	1
为政第二	9
八佾第三	19
里仁第四	31
公冶长第五	39
雍也第六	53
述而第七	67
泰伯第八	82
子罕第九	91
乡党第十	104
先进第十一	116
颜渊第十二	131
子路第十三	145
宪问第十四	160
卫灵公第十五	182

季氏第十六	196
阳货第十七	205
微子第十八	220
子张第十九	228
尧曰第二十	239

学 而 第 一

1.1 子曰^①：“学而时习之，不亦说乎^②？有朋自远方来^③，不亦乐乎？人不知而不愠^④，不亦君子乎^⑤？”

【注释】①子：古代对有学问、有道德男子的尊称，在本书中是指孔子。时：用以修饰“习”的副词，指一定或适当的时候。习：练习、温习。

②说(yuè 月)：通“悦”，高兴，快乐。 ③朋：具有共同见解的人。有人认为，这里的“朋”是指弟子。陆德明《经典释文》(以下简称《释文》)说，有的本子“有朋”作“友朋”，是不对的。自远方来：朱熹《论语集注》(以下简称《集注》)说：“自远方来，则近者可知。”形容自己学说的影响广泛。 ④人不知：不为他人所理解。愠(yùn 韵)：怨恨，发怒。

⑤君子：此指有道德、有修养的人。

【译文】孔子说：“学了能按时温习，不也很快乐吗？有共同见解的人从远方来，不也很快乐吗？不为他人所理解而不怨恨，不也是君子吗？”

【段意】此章从学习的角度阐述了君子的要求。这一章的三句话，由于缺失语境，很不容易确切解释，前人对此另有一解，谓“学而时习之”是指其学为时人所习，故而快乐；因而有人从远方来谈道就非常高兴，反之，不为人所知亦不怨恨。可备一说。

1.2 有子曰^①：“其为人也孝弟^②，而好犯上者^③，鲜矣^④；

不好犯上而好作乱者，未之有也。君子务本^⑤，本立而道生^⑥。孝弟也者，其为仁之本与^⑦！”

【注释】①有子：鲁国人，名若，孔子的弟子。他的面貌很像孔子，所以孔子死后，孔门弟子一度“相与共立为师，师之如夫子时也”。《史记·仲尼弟子列传》说他比孔子小四十二岁，唐司马贞《史记索隐》（以下简称《索隐》）引《孔子家语》（以下简称《家语》）说他比孔子小三十三岁。这是因传抄而产生的讹误（在古书中，“四”写作四横），现在已难以辨别那种说法正确了。在《论语》中，对孔子的弟子一般都称字，唯独对有若和曾参特称为“子”，因此有人认为《论语》可能是他们两人的弟子所编纂的。②其：语助词，表示虚拟或猜度。弟（tì 替）：同“悌”，敬爱兄长。③好（hào 耗）：喜好。④鲜（xiǎn 显）：少。⑤务：致力于。本，根本、基础。⑥道：事物的基本道理。刘宝楠《论语正义》（以下简称《正义》）认为，“君子务本，本立而道生”是古人的成语，并非孔子的言论。⑦为：实行、做。与，同“欤”，感叹词。

【译文】有子说：“为人孝顺悌爱而喜好冒犯在上者的，很少见；不喜好冒犯在上者而喜好作乱的人，还从未有过。君子致力于根本，根本确立了，事物的基本道理就形成了。孝顺悌爱大概是实行仁的根本要点吧！”

【段意】孔子曾教导有子，道德修养要从根本上着手。

1.3 子曰：“巧言令色^①，鲜矣仁^②！”

【注释】①巧言：花言巧语。令色：修饰仪表。②鲜矣仁：朱熹《集注》云：“专言鲜，则绝无可知，学者所当深戒也。”

【译文】孔子说：“花言巧语、仪容伪善，几乎就不具备仁了。”

【段意】孔子认为，仁主要是内在的道德，外在表现是末节。花言巧语、仪容伪善都是为了取悦于他人而做的行为，所以几乎无仁德可言。

1.4 曾子曰①：“吾日三省吾身②：为人谋而不忠乎？与朋友交而不信乎③？传不习乎④？”

【注释】①曾子，鲁国人，名参(shēn 身)，字子舆，孔子的弟子。《史记·仲尼弟子列传》说他比孔子小四十六岁。 ②吾：人称代词，我。日：每天。三：古人常以三、九来表示多的意思。此处正好列举了三件事，与“三省”巧合，不可因此释为“三次”或“三件事”。省(xǐng 醒)：省察，检查自己的思想行为。 ③友：具有共同志向的人。 ④传(chuán 船)：此指传授他人的学业。

【译文】曾子说：“我每天多次省察自身：替他人谋事是否忠诚？与朋友交往是否守信？传授他人的学业是否熟练了？”

【段意】曾子认为，修身必须事事谨慎、天天自省。朱熹《集注》说：“曾子以此三者日省其身，有则改之，无则加勉，其自治诚切如此，可谓得为学之本矣。”

1.5 子曰：“道千乘之国①，敬事而信②，节用而爱人③，使民以时④。”

【注释】①道，治理。千乘(shèng 剩)之国：具有千乘兵车的国家。春秋时代以兵车的数量来计算国家的实力，大体上说，一乘兵车由四匹马牵拉，每辆作战用车配备战士三人、步兵七十五人，每辆防御和后勤补给用车配备战士三人、步兵二十三人。每一百户居民供给战车一乘、防御用车一乘的所有装备和士兵。所谓“千乘之国”，指能动员千乘战车、千乘防御用车的国家，即拥有十万军队、八千匹战马和十万户居民。这在当时属于中等水平的诸侯国。 ②敬：严肃慎重。 ③人：指士大夫以上的统治阶层。 ④使民以时：春、夏、秋三个季节不妨碍百姓从事农业生产，只在冬季征调劳动力。

【译文】孔子说：“治理具有千乘兵车的国家，谨慎处事而守信，节约用度而爱护他人，按时令来役使民众。”

【段意】此章是孔子论治国的大纲。

1.6 子曰：“弟子入则孝、出则弟^①，谨而信^②，汎爱众而亲仁^③。行有余力^④，则以学文^⑤。”

【注释】①弟子，此指年纪幼小的人。入：在家。出：出外。 ②谨：谨慎。 ③汎：同“泛”，广泛。 ④行：指做到以上这些事。

⑤文，朱熹《集注》取郑玄的说法，认为此处的“文”是指古代贵族必修的礼（礼仪）、乐（音乐）、射（射箭）、御（驾车）、书（书法）、数（算术）等六项技艺。

【译文】孔子说：“后辈小子在家孝顺、出外悌爱，谨慎而守信，泛爱众人而亲近仁者。做到这些还有余力，就用来学习技艺。”

【段意】此章说，学习以修身、实践为本，艺文的修习是次要的。

1.7 子夏曰^①：“贤贤易色^②，事父母能竭其力，事君能致其身^③，与朋友交言而有信^④。虽曰未学，吾必谓之学矣。”

【注释】①子夏，卫国人，姓卜，名商，子夏是他的字。孔子的弟子，孔门高材生，擅文学。《史记·仲尼弟子列传》说，他比孔子小四十四岁。

②贤贤：敬重德行。前一个“贤”作动词用。易色：轻视容貌。清代学者王念孙认为，此句与《礼记·坊记》引孔子云“好德如好色”是一个意思。刘宝楠《正义》引宋翔凤说，谓此句是就夫妇关系而言。 ③致：献出。 ④交：交往。

【译文】子夏说：“敬重德行而不看重容貌，事奉父母能竭尽其力，事奉君主能献出自己的生命，与朋友交往言而有信。即使自称未曾学习，我必定说他学了。”

【段意】学习的根本目的是完善品德，如果达到了要求，就等于是学了。

1.8 子曰：“君子不重则不威^①，学则不固。主忠信^②，无友不如己者^③，过则勿惮改^④。”

【注释】①重，庄重。 ②主：为主。郑玄《论语注》释为亲近，亦通。

③无：通“毋”，不要。友：此作动词用，结交。 ④过：过错。惮：害怕。

【译文】孔子说：“君子不庄重就不威严，所学就不稳固。以忠诚守信为主，不要与不如自己的人交往，有了过错就不要怕改正。”

【段意】此章是讲君子自我修养的功夫。

1.9 曾子曰：“慎终追远^①，民德归厚矣^②。”

【注释】①慎终：慎重处理父母的丧事。追远，刘宝楠《正义》云：“言凡父祖已歿，虽久远，当时追祭之也。”下文既谓“民德归厚矣”，显见以上是指统治者的行为，《左传·成公十三年》云：“国之大事，在祀与戎。”

②厚：淳厚。

【译文】曾子说：“谨慎送终、追念远祖，民众的德行就归于淳厚了。”

【段意】此章是说统治者应如何以自己的行为来影响民众的道德。

1.10 子禽问于子贡曰^①：“夫子至于是邦也^②，必闻其政^③，求之与，抑与之与^④？”子贡曰：“夫子温、良、恭、俭、让以得之。夫子之求之也，其诸异乎人之求之与^⑤。”

【注释】①子禽：姓陈，名亢(kǎng 抗)。郑玄《论语注》说他是孔子的学生(据《家语》记载，他是陈国人，比孔子小四十岁。但此书是后人伪作，不可全信)，但从本书《子张》篇的最后一章来看似乎又不像，故而朱熹《集注》怀疑他是子贡的学生。子贡：卫国人，姓端木，名赐，子贡是他的